

། །ཚེ་ཚད་ཀྱི་ལེན།

The Chapter on the Scale of Life

Translated into Tibetan by
Jinamitra · Surendrabodhi · Yeshé Dé

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སངས་རྒྱས་པ་ལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་ཚོའི་ཚད་ཀྱི་ལེ་ལྷེ་སྟུམ་བུ་བདུན་པ།

*shin tu rgyas pa chen po'i mdo sangs rgyas phal po che zhes bya ba las tshe'i tshad kyi
le'u ste sum cu bdun pa*

“The Scale of Life,” Chapter 37 of the Extensive Sūtra “The Ornaments of the
Buddhas”



Toh 44-37
Degé Kangyur, vol. 36 (phal chen, kha), folios 393.b–394.b

Translated by the Subhashita Translation Group
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2022
Current version v 1.1.9 (2023)
Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 11.16am on Monday, 16th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh44-37.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Chapter on the Scale of Life
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

SUMMARY

- s.1 The bodhisattva King of Mind gives a teaching to an assembly of bodhisattvas on the relativity of time among different buddhafiels. Eleven buddhafiels are enumerated, with an eon in the first being equivalent to a day in the following buddhafielf, where an eon is, in turn, the equivalent of a day in the next, and so forth.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translated, edited, and finalized by the Subhashita Translation Group. The translation was produced by Lowell Cook, who also wrote the introduction. Benjamin Ewing checked the translation against the Tibetan and edited the text and introduction.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

ac.2 The generous sponsorship of Thirty and Twenty, which helped make the work on this translation possible, is most gratefully acknowledged.

i.

INTRODUCTION

i.1

The Chapter on the Scale of Life is the thirty-seventh of the forty-five chapters in the *Ornaments of the Buddhas* (Skt. *Buddhāvataṃsaka*; Tib. *sangs rgyas phal po che*). This chapter continues the *Ornaments of the Buddhas'* series of dialogues, which occur not long after the Buddha's awakening in Magadha. In this chapter a bodhisattva named King of Mind offers a discourse on the relativity of time between buddhafiels. In the preceding chapter, he had expounded on the incalculable numbers of buddhas, bodhisattvas, and the worlds in which they appear. In this chapter, he focuses more particularly on the theme of time. The chapter's title, "The Scale of Life," makes it clear that the central theme of the varying spans of time found across different buddhafiels has a direct bearing on the immense lifespans of the buddhas who live in them, preside over them, and are also responsible for their manifestation, as well as the lifespans of the bodhisattvas and other beings who inhabit them. Eleven buddhafiels are enumerated in a formulaic manner, with an eon in the first being equivalent to a day in the following buddhafielf, where an eon is, in turn, the equivalent of a day in the next, and so forth. In this way, a hierarchy of buddhafiels is presented that begins with our world and culminates with the paramount buddhafielf, Padmaśrī. This language of incredibly vast scales of time has the effect of testing the limits of human conception, thereby demonstrating that the qualities of the buddhas and their buddhafiels are beyond quantification or conceptualization.

i.2

The Chapter on the Scale of Life is nearly identical to two other sūtras, *Expounding the Qualities of the Thus-Gone Ones' Buddhafiels* (Toh 104)¹ and *The Sūtra of King of the Inconceivable* (Toh 268).² Of the three versions, *The Chapter on the Scale of Life* is the most abbreviated because it lacks the narrative elements that frame the discourse in the other two sūtras. Whereas Toh 104 and 268 are stand-alone sūtras that need to be established in the historical narrative of the Buddha's teaching career, *The Chapter on the Scale of Life* is part

of the more extensive discourse presented in the *Ornaments of the Buddhas* collection, and thus is integrated into its narrative frame.³ The name of the primary interlocutor also differs across the three texts, as do some of the names of the buddhas and buddhafiels listed in them. In the case of Toh 268, the names of most of the buddhafiels are omitted altogether. Apart from these differences, the structure, terminology, and content of the three texts is largely the same. A Sanskrit witness of Toh 104 with the slightly variant title *Anantabuddhakṣetraguṇodbhāvana* (*Proclaiming the Qualities of the Infinite Buddhafiels*) provides an important resource for accessing the Sanskrit text for all three of these closely related sūtras.⁴

i.3 The *Ornaments of the Buddhas* is listed in both the Denkarma (Tib. *ldan/lhan dkar ma*) and Phangthangma (Tib. *'phang thang ma*) catalogs, the two extant inventories of translations from the Imperial Period (629–841 CE).⁵ While there is no colophon specific to *The Chapter on the Scale of Life*, the colophon to the complete *Ornaments of the Buddhas* text states that it was translated by the chief editor-translator Yeshé Dé, together with the Indian scholars Jinamitra, Surendrabodhi, and others.

i.4 The translation offered here is based on the version found in the Degé Kangyur in consultation with the Sanskrit attested in the *Anantabuddhakṣetraguṇodbhāvana*. Additionally, the variant readings recorded in the Comparative Edition (Tib. *dpe bsdur ma*) and the Stok Palace Kangyurs were consulted, and *Expounding the Qualities of the Thus-Gone Ones' Buddhafiels* and *The Sūtra of King of the Inconceivable* informed the translation. A Chinese translation of the *Ornaments of the Buddhas* was produced by Buddhahadra (359–429) in the fifth century and is included in the Chinese canon (Taishō 278, *Da fang guang fo hua yan jing* 大方廣佛華嚴經). The “Scale of Life” chapter has been translated from the Chinese in *The Flower Ornament Scripture*, Thomas Cleary’s translation of the entire *Ornaments of the Buddhas*.⁶ Where possible, the Sanskrit names of buddhas and buddhafiels have been supplied by the *Anantabuddhakṣetraguṇodbhāvana*.

The Chapter on the Scale of Life

1.

The Translation

[F.393.b]

- 1.1 It was then that the bodhisattva King of Mind addressed those bodhisattvas:
“O children of the Victorious One, the extent of an eon in this Sahā world,
the buddhafiield of the blessed Thus-Gone One Śākyamuni, is but a single
day in Sukhāvātī, the buddhafiield of the Thus-Gone One Amitāyus. [F.394.a]
- 1.2 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in Sukhāvātī is but
a single day in the realm of Kaṣāyadhvajā, the buddhafiield of the Thus-Gone
One Vajrapramardin.
- 1.3 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Kaṣāyadhvajā is but a single day in the realm of Avaivartikacakranirghoṣā,
the buddhafiield of the Thus-Gone One Padmaphullitagātra.
- 1.4 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Avaivartikacakranirghoṣā is but a single day in the realm of Virajā, the
buddhafiield of the blessed Thus-Gone One Dharmadhvaja.
- 1.5 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Virajā is but a single day in the realm of Excellent Lamp, the buddhafiield of
the blessed Thus-Gone One Siṃha.
- 1.6 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Excellent Lamp is but a single day in the realm of Suprabhā, the buddhafiield
of the blessed Thus-Gone One Vairocanagarbha.
- 1.7 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Suprabhā is but a single day in the realm of Duratikramā, the buddhafiield of
the blessed Thus-Gone One Lotus Body Blooming from the Light of the
Dharma.
- 1.8 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of
Duratikramā is [F.394.b] but a single day in the realm of Vyūhā, the
buddhafiield of the blessed Thus-Gone One Light of All Supernatural
Abilities.

- 1.9 “O children of the Victorious One, the extent of an eon in the realm of Vyūhā is but a single day in the realm of Color of the Mirror Disk, the buddhafiield of the blessed Thus-Gone One Candrabuddhi.
- 1.10 “O children of the Victorious One, continuing with this system for calculating eons and traversing tens of thousands of countless realms, we arrive at the equivalent of a single day in the realm of Padmaśrī, the buddhafiield where the blessed Thus-Gone One Bhadraśrī resides.
- 1.11 “According to this system of calculation, all realms are brimming with bodhisattvas who follow the conduct of Samantabhadra.”
- 1.12 *This was “The Scale of Life,” the thirty-seventh chapter of the extensive sūtra, the Ornaments of the Buddhas.*

n.

NOTES

- n.1 See Subhashita Translation Group, trans., *Expounding the Qualities of the Thus-Gone Ones' Buddhafields* (<https://read.84000.co/translation/toh104.html>), Toh 104 (84000: Translating the Words of the Buddha, 2022).
- n.2 See Subhashita Translation Group, trans., *The Sūtra of King of the Inconceivable* (<https://read.84000.co/translation/toh268.html>), Toh 268 (84000: Translating the Words of the Buddha, 2022).
- n.3 Skilling and Saerji 2012, p. 128. For an accessible and informative discussion of the complexities regarding the origin, content, and structure of the *Ornaments of the Buddhas* collections, see Hamar 2015.
- n.4 A critical edition and translation of the *Anantabuddhakṣetraṅodbhāvana* is available in Vinītā 2010. For more information on this Sanskrit text and its relationship to Toh 104, see the introduction to Toh 104 (<http://read.84000.co/translation/toh104.html>).
- n.5 See Denkarma, folios 295.a–b, and Herrmann-Pfandt, pp. 12–13. Phangthangma, p. 5.
- n.6 In Cleary's translation, this chapter is numbered 31, and has the title "Life Span." See Cleary 1985 p 905.

b.

BIBLIOGRAPHY

- tshe'i tshad kyi le'u ste sum cu bdun pa (sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo)*. Toh 44-37, Degé Kangyur vol. 36 (phal chen, kha), folios 393.a–394.b.
- tshe'i tshad kyi le'u ste sum cu bdun pa (sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo)*. (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 36, pp. 825–27.
- tshe'i tshad kyi le'u ste sum cu bdun pa (sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo)*. Stok Palace Kangyur vol. 31 (phal chen, ga), folios 351.b–352.b.
- Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.
- Cleary, Thomas. *The Flower Ornament Sutra: A Translation of the Avatamsaka Sutra*. Boston: Shambhala Publications, 1984.
- Hamar, Imre. "Buddhāvataṃsakasūtra." In *Brill's Encyclopedia of Buddhism*, edited by Jonathan Silk et al., vol. 1, *Literature and Languages*, 115–28. Leiden: Brill, 2015.
- Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früherer Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.
- Skilling, Peter and Saerji. " 'O, Son of the Conqueror': A note on *jinaputra* as a term of address in the *Buddhāvataṃsaka* and in Mahāyāna sūtras." *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology (ARIRIAB) at Soka University* 15 (2012): 127–30.

Subhashita Translation Group, trans. *Expounding the Qualities of the Thus-Gone Ones' Buddhafields* (<https://read.84000.co/translation/toh104.html>) (Toh 104). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022.

Subhashita Translation Group, trans. *The Sūtra of King of the Inconceivable* (<https://read.84000.co/translation/toh268.html>) (Toh 268). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022.

Vinītā, Bhikṣuṇī, ed. and trans. *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala*. Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region 7/1. Beijing: China Tibetology Publishing House; Vienna: Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 Amitāyus

tshe dpag tu med pa

ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

amitāyus

The buddha in the western realm of Sukhāvātī. Later and presently better known by his alternative name Amitābha.

g.2 **Avaivartikacakranirghoṣā**

phyir mi ldog pa'i 'khor lo rab tu sgrog pa

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་སྒྲོག་པ།

avaivartikacakranirghoṣā

Avaivartikacakranirghoṣā (Where the Wheel of Nonregression Is Proclaimed) is a buddhafiield inhabited by the Buddha Padmaphullitagātra. “Nonregression” (Skt. *avaivartika*, Tib. *phyir mi ldog pa*) refers to a stage on the bodhisattva path where the practitioner will never turn back, or be turned back, from progress toward the full awakening of a buddha.

g.3 **Bhadraśrī**

dpal bzang po

དཔལ་བཟང་པོ།

bhadraśrī

Bhadraśrī (Excellent Glory) is a buddha who inhabits the buddhafiield Padmaśrī.

g.4 **buddhafiield**

sangs rgyas kyi zhing

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་།

buddhakṣetra

A buddhafiield is the particular world system over which a specific buddha presides. There are innumerable such fiields in Mahāyāna Buddhist cosmology.

g.5 **Candrabuddhi**

thugs zla ba

ཐུགས་ལྗེ་བ།

candrabuddhi

Candrabuddhi (Moon-Like Mind) is a buddha who inhabits the buddhafiield Color of the Mirror Disk.

g.6 **Color of the Mirror Disk**

me long dkyil 'khor mdog

མེ་ལོང་དཀྱིལ་འཁོར་མདོག་།

—

Color of the Mirror Disk is a buddhafield inhabited by the Buddha Candrabuddhi.

g.7 Dharmadhvaja

chos kyi rgyal mtshan

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན།

dharmadhvaja

Dharmadhvaja (Dharma Banner) is a buddha who inhabits the buddhafield Virajā.

g.8 Duratikramā

'da' bar dka' ba

འདུལ་བར་དཀའ་བ།

duratikramā

Duratikramā (Difficult to Transcend) is a buddhafield inhabited by the Buddha Lotus Body Blooming from the Light of the Dharma.

g.9 Excellent Lamp

sgron ma bzang po

སྒོན་མ་བཟང་པོ།

—

Excellent Lamp is a buddhafield inhabited by the Buddha Siṃha.

g.10 Kaṣāyadhvajā

ngur smrig rgyal mtshan

ངུར་སྦྱིག་རྒྱལ་མཚན།

kaṣāyadhvajā

Kaṣāyadhvajā (Saffron-Colored Banners) is a buddhafield inhabited by the Buddha Vajrapramardin.

g.11 King of Mind

sems kyi rgyal po

སེམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

—

A bodhisattva who is the primary interlocutor for the “Scale of Life” chapter (Ch. 37) of the *Buddhāvataṃsaka*.

g.12 Light of All Supernatural Abilities

mngon par mkhyen pa thams cad kyi 'od zer

མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འོད་ཟེར།

—

Light of All Supernatural Abilities is a buddha who inhabits the buddhafiield Vyūhā.

g.13 Lotus Body Blooming from the Light of the Dharma

chos kyi 'od zer gyi sku'i pad mo shin tu rgyas pa

ཚོས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱི་སྐུ་འི་པད་མོ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ།

—

Lotus Body Blooming from the Light of the Dharma is a buddha who inhabits the buddhafiield Duratikramā.

g.14 Padmaphullitagātra

sku pad mo shin tu rgyas pa

སྐུ་པད་མོ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ།

padmaphullitagātra

Padmaphullitagātra (Blooming Lotus Body) is a buddha who inhabits the buddhafiield Avaivartikacakranirghoṣā.

g.15 Padmaśrī

pad mo'i dpal

པད་མོ་འདི་དཔལ།

padmaśrī

Padmaśrī (Lotus Glory) is a buddhafiield inhabited by the Buddha Bhadraśrī.

g.16 Sahā world

mi mjed

མི་མཇེད།

sahā

This universe of ours, or the trichiliocosm (but sometimes referring to just this world system of four continents), presided over by Brahmā. The term is variously interpreted as meaning the world of suffering, of endurance, of fearlessness, or of concomitance (of karmic cause and effect).

g.17 Samantabhadra

kun tu bzang po

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།

samantabhadra

Samantabhadra (Entirely Excellent) is one of the eight principal bodhisattvas. He is known for embodying the conduct of bodhisattvas through his vast aspirations, offerings, and deeds for the benefit of beings.

g.18 Siṃha

seng ge

སེང་ག།

siṃha

Siṃha (Lion) is a buddha who inhabits the buddhfield Excellent Lamp.

g.19 Sukhāvātī

bde ba yod pa

བདེ་བ་ཡོད་པ།

sukhāvātī

Sukhāvātī (Blissful) is the buddhfield to the west inhabited by the Buddha Amitāyus, more commonly known as Amitābha. It is classically described in *The Display of the Pure Land of Sukhāvātī* (*Sukhāvātīvyūha Sūtra*).

g.20 Suprabhā

'od bzang po

འོད་བཟང་པོ།

suprabhā

Suprabhā (Beautiful Light) is a buddhfield inhabited by the Buddha Vairocanagarbha.

g.21 Vairocanagarbha

rnam par snang ba'i snying po

རྣམ་པར་སྐྱང་བའི་སྙིང་པོ།

vairocanagarbha

Vairocanagarbha (Core of the Sun) is a buddha who inhabits the buddhfield Suprabhā.

g.22 Vajrapramardin

rdo rjes rab du 'joms pa

རྡོ་རྗེ་རབ་དུ་འཛོམས་པ།

vajrapramardin

Vajrapramardin (Vajra Vanquisher) is a buddha who inhabits the buddhafiield Kaṣāyadhvajā.

g.23 Virajā

rdul med pa

རུལ་མེད་པ།

virajā

Virajā (Dustless) is a buddhafiield inhabited by the Buddha Dharmadhvaja.

g.24 Vyūhā

rgyan dang ldan pa

རྒྱན་དང་ལྷན་པ།

vyūhā

Vyūhā (Ornamented) is a buddhafiield inhabited by the Buddha Light of All Supernatural Abilities.